

Phrasem	prendre son courage à deux mains
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Neben dem Possessivpronomen ist bei der Idiom-Konstituente <i>courage</i> auch die Verwendung des bestimmten Artikels belegt (<i>selten</i>): <p><i>Le Parlement doit aussi <u>prendre le courage à deux mains</u> pour jouer véritablement son rôle, sinon la proximité qui le caractérise envers l'Exécutif, risque de ruiner, au moins pour un temps l'idéal de démocratie dans le pays ainsi que la confiance dans les institutions.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Le régime de président déchu avait toujours coupé l'herbe sous les pieds des journalistes qui ont servi de cinquième roue au pouvoir à l'exception de quelques-uns qui ont <u>pris le courage à deux mains</u> pour franchir les lignes rouges.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Prenez <u>le courage à deux mains</u> et présentez votre démission.</i> (frTenTen17)</p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ PRENDRE SON courage à deux mains
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden, insbesondere die Verwendung von <i>donc</i> und <i>alors</i> ist belegt: <p><i>Je prends <u>donc</u> mon courage à deux mains et je m'installe dans ma logette, avec la condition expresse qu'au moindre coup frappé à la cloison, mon mari viendrait vite vers moi.</i> (Frantext)</p> <p><i>Prenant <u>alors</u> son courage à deux mains, il fit exactement ce que disait True en gobant le médicament sans se soucier du goût, mais il fit une belle grimace deux secondes après en tirant la langue de dégout.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Lorelai <u>prend enfin</u> son courage à deux mains pour dévoiler à Emily sa rupture avec Christopher...</i> (frTenTen17)</p>
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden, typischerweise durch übergeordnete Verben wie <i>décider</i>, <i>falloir</i>. <p><i>Mais Samson a <u>décidé de prendre son courage à deux mains</u> et de tenter la traversée.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Si je n'avais pas <u>décidé de prendre mon courage à deux mains</u>, nous serions passés à côté d'une belle histoire, cela aurait été trop bête.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>C'était dur, mais il <u>fallait prendre son courage à deux mains</u> et surmonter son destin, lui faire face et l'effacer, vivre pour nous, pas par le passé, pas par les regrets.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Il <u>faudra prendre votre courage à deux mains</u> pour descendre cette cascade de 65 ateliers et 43 tyroliennes sur un parcours de 2 kilomètres.</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Angeschlossener Finalsatz: <p><i>Le hasard a voulu que je passe devant l'affiche annonçant un spectacle et que je <u>prenne mon courage à deux mains pour pousser la porte avec mes enfants</u>.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Prenez votre courage à deux mains <u>pour grimper au sommet de la Tour de la Bayette</u> : la vue sur la ville y est spectaculaire.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Un homme trop vieux pour avoir encore des enfants à l'école a <u>pris son courage à deux mains pour aborder Monsieur Gourmelon dans la rue</u>.</i> (Frantext)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Handlung, für die der AGENS seinen Mut zusammennimmt, kann durch <i>et</i> beigeordnet werden: <p><i>Marika <u>prend son courage à deux mains et affronte à nouveau sa peur du vertige</u> !</i> (frTenTen12)</p> <p><i>J'ai reçu votre bonne lettre de Vienne, et malgré tous les empêchements que vous me signalez, j'espère toujours que ma fille au moins, <u>prendra son courage à deux mains et viendra me voir</u>.</i> (Frantext)</p> <p><i>Dans les années 80, Popa <u>prend son courage à deux mains et tente de se lancer dans une carrière solo</u>.</i> (frTenTen12)</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Imperativsatz: <p><i><u>Prends ton courage à deux mains</u> et ne crains rien.</i> (frTenTen12)</p> <p><i><u>Prenez votre courage à deux mains</u>, et allez voir Hugelmann de ma part, et de ma part, et courtoisement, demandez-lui de voir la lettre.</i> (Frantext)</p>

Besonderheiten	<p>Auch eine Verwendung als Gerundium ist belegt.</p> <p><i>Mais en prenant mon courage à deux mains, je fais des progrès.</i> (frTenTen17) <i>Un beau jour, en prenant son courage à deux mains, il vient m'inviter voir un match de handball !</i> (frTenTen17)</p>
Semantisches Feld	Mut
Bedeutung	<p>a. (Idiom) Sich ein Herz fassen; sich dafür entscheiden, eine Handlung durchzuführen, obwohl sie Mut oder Überwindung erfordert, vgl.:</p> <p><i>En août 2009, il avait <u>pris son courage à deux mains</u> pour sauver un père et son fils de la noyade à la plage du Phare de la Coubre... Une médaille de bronze lui a été remise par le Député-maire Didier Quentin pour récompenser son acte de bravoure et de dévouement.</i> (frTenTen12) <i>Si ce garçon te plaît vraiment, pourquoi ne pas <u>prendre ton courage à deux mains</u> et le lui dire une fois pour toutes?</i> (frTenTen12) <i>Aujourd'hui, j'ai <u>pris mon courage à deux mains</u> pour annoncer ma grossesse à mon patron.</i> (frTenTen17) <i>Ce fut au plus fort de la confusion que je demandai la parole, et que, <u>prenant mon courage à deux mains</u>, j'escaladai la tribune.</i> (Frantext)</p>
Besonderheiten	<p>In Ausnahmefällen kann der Aspekt des erforderlichen Muts wegfallen: eine Anstrengung zur Erreichung eines Ziels unternehmen, vgl.:</p> <p><i>Moon <u>prit son courage à deux mains</u> pour ne pas exploser de rire.</i> (frTenTen12) <i>Un fan a <u>pris son courage a [sic] deux mains</u> pour construire son propre robot Wall-E ! <i>Entièrement réalisé en légo, ce petit bijou est animé et automatisé.</i> (frTenTen12)</i></p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Überwindung von Gefahren und Risiken • Sozialer Kontext : Enthüllung von Geheimnissen und Gefühlen • Berufliche Herausforderungen
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • Betonen, welche Schwierigkeit die Situation für den AGENS darstellt und wie viel Mut sie erfordert; Anerkennung dafür zollen, dass der AGENS dennoch entsprechend handelt. Wird in der Regel nur verwendet, wenn die Handlung grundsätzlich das Wohlwollen des Sprechers genießt.
Register	informell
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • PONS online-Wörterbuch: a. (Idiom) „Sich ein Herz fassen“ (Idiom) „Seinen (ganzen) Mut zusammennehmen“
Bearbeitet von	Julie Planchamp